

Valls i Oliva (1998-2007), Jordi Palau i Batlle (1999-2007), Marta Toro i Caldas (1999-2007), Francesc Xavier Vives i Trabal (2000-2002), Sergi Garcia i Mañes (2000-2007), Arantzasu Gorostiza Langa (2000-2004), M. Assumpta Rifà i Bonells (2000-2002), Cristina Vallès i López (2000-2002), Ricard Roca i Pascual (2001-2005) i les empreses de Barcelona QSL Traduccions (1997-2004), Manners (1998-2002) i Linguacom (1999-2007; empresa creada per la correctora Pura Serena i Barrobés, que deixà de col·laborar amb l'Institut particularment), fins a un total de cinquanta-sis persones i entitats que van col·laborar efectivament amb els dos serveis durant aquest període.⁸²

Les traductores i els traductors que van col·laborar més assíduament en la preparació d'originals per a l'edició de les publicacions de l'Institut durant aquesta etapa foren: Eva Maresma, Jordi Palau i Batlle, Laura Santamaria-Guinot, Oriol Solé i Granier, Montserrat Vancells i Flotats, Francesc X. Vives i Trabal i les empreses de Barcelona Linguacom, Manners, QSL Traduccions, Tau Traductors i Teclat.

6.9.3. La segona època de l'Oficina de Correcció i Assessorament Lingüístics (gener 2003 - gener 2007)

Arran de la presa de possessió —durant el mes de setembre del 2002— d'un nou Equip de Govern de l'IEC, encapçalat pel membre Josep Laporte i Salas, i de la reestructuració subsegüent de la Presidència, es declarà a extingir el SEREIEC com a responsable d'una part de les relacions exteriors de l'Institut. Durant l'interim que hi hagué entre el setembre i el desembre del 2002, el cap de l'OCAL, Josep M. Mestres, hagué de despatxar sovint directament amb el secretari general de l'IEC, Salvador Alegret, fins que el Consell Permanent de l'Institut va decidir formalment, el 12 de desembre de 2002, prescindir del Servei de Relacions Exteriors, per bé que mantingué l'OCAL, que inicià les activitats el 2 de gener de 2003, ara sota la direcció de Josep Vigo i Bonada, membre de la Secció de Ciències Biològiques.

El projecte de creació del nou OCAL fou dreçat, a final del 2002, per l'encara aleshores director del SEREIEC, Joan Martí i Castell, a petició de la Presidència de l'Institut, que l'adoptà pràcticament sense modificacions.

La nova Oficina de Correcció i Assessorament Lingüístics passà a dependre de la Secretaria General de l'IEC, dirigida per Salvador Alegret i Sanromà, i inicià les seves activitats a la primavera de l'any 2003, amb les funcions següents:

[L'OCAL] començà les seves activitats el dia 2 de gener de 2003 amb els objectius generals d'assessorar, internament i externament, sobre qüestions relacionades amb la normativa lingüística i les convencions gràfiques, d'una banda, i de l'altra, de corregir els textos interns i les publicacions que li són encomanats, a més de dur a terme els controls necessaris per a garantir la qualitat adequada de qualsevol text

82. Novament, és de justícia deixar constància, en una segona llista, de les correctores i els correctors externs que van col·laborar durant dos anys d'aquest període, com a mínim, en les tasques de correcció de textos: Jordi Argenter i López (1999-2000), Gemma Cabot i Calafell (2000-2001), Maria Cabrespina i Ferrés (2000-2001), Mercè Espuny i Pujol (1997 i 2001-2007), Eva Folgado i Fusté (1999-2001), Albert Soler i Dalmasas (2001-2002) i l'empresa Teclat (1999 i 2001-2004), de Barcelona.

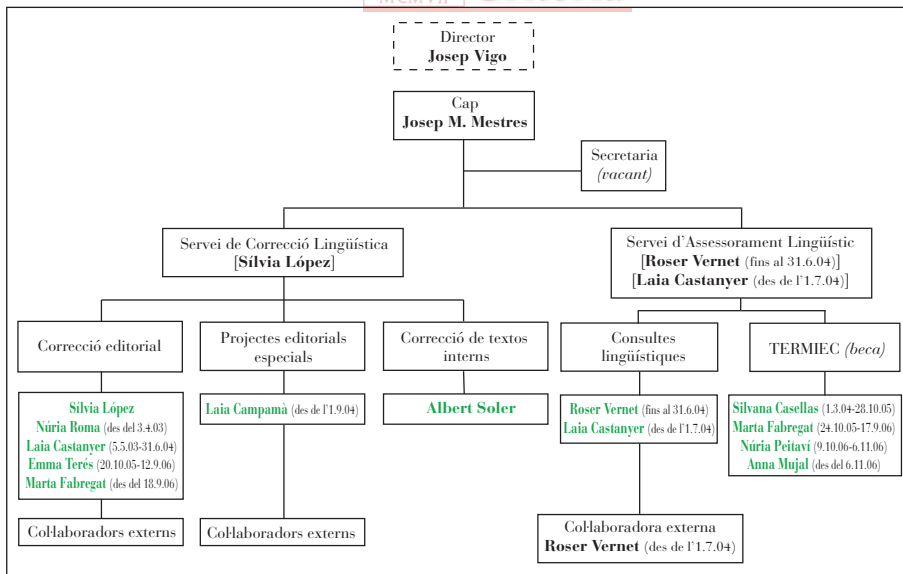
que hagi de portar el segell de l'IEC. En aquest sentit, poder disposar, a mitjà termini, d'un llibre d'estil sancionat per l'Institut és un objectiu important per a assolir i mantenir un bon nivell de qualitat. [IEC, *Memòria* 2002-2003, p. 448]

La composició prèvia d'aquesta Oficina, formada, d'una banda, per Josep M. Mestres, Roser Vernet i Albert Soler, que provenien del SEREIEC,⁸³ i, de l'altra, per Sílvia López i Caballer, que provenia del Servei de Producció Editorial, es veié reforçada, pel que fa a la correcció editorial, amb la col·laboració de Núria Roma i Peix, llicenciada en filologia catalana, que s'hi incorporà el dia 3 d'abril de 2003, i Laia Castanyer i Teixidor, llicenciada en traducció i interpretació, que s'hi incorporà el dia 5 de maig del mateix any; Núria Roma havia estat becària de les Oficines Lexicogràfiques i Laia Castanyer havia col·laborat externament en tasques de correcció editorial fins aleshores. A més, l'1 de març de 2004 s'hi incorporà la becària Silvana Casellas i Casal, llicenciada en filologia catalana i correctora, per a atendre la base de dades terminològiques TERMIEC.

L'1 de juliol de 2004, Roser Vernet decidí d'establir-se professionalment pel seu compte i renuncià la plaça, per bé que continuà relacionada amb l'OCAL com a col·laboradora externa. La substituï Laia Castanyer, la plaça de la qual no fou coberta fins al 20 d'octubre de 2005, amb la incorporació de la correctora Emma Terés i Fuster, llicenciada en filologia catalana. L'1 de setembre de 2004, però, s'havia completat el desenvolupament de la plantilla de l'Oficina amb la correctora Laia Campamà i Mormeneo, llicenciada en filologia catalana, post-graduada en tècniques editorials i correctora (quadre 2).

115

QUADRE 2. Organigrama de la segona època de l'OCAL (gener del 2003 - gener del 2007)



83. En el trànsit d'una època de l'OCAL a l'altra, es perdé la figura de la secretària, que fou destinada a reforçar l'equip de secretàries de les societats filials. Tot i que aquesta plaça fou reivindicada ara i adés, no s'arribà a cobrir en cap moment.

A partir del 2005, raons de caire personal i professional van provocar diverses entrades i sortides de personal en aquesta etapa: Silvana Casellas va renunciar la beca el 28 d'octubre de 2005 per a poder seguir estudis d'anglès a Dublín (Irlanda) i fou substituïda per Marta Fabregat i Marco, llicenciada en filologia catalana, que s'hi incorporà el 24 d'octubre de 2005 (amb quatre dies de marge per a prendre el relleu); Emma Terés, que va renunciar la plaça el 12 de setembre de 2006 per a incorporar-se als serveis lingüístics d'IB3 Televisió, de l'Ens Públic de Radiotelevisió de les Illes Balears, fou substituïda per Marta Fabregat, que ocupà el lloc de la correctora el 18 de setembre del mateix any, i la beca s'atorgà a Núria Peitaví i Casadevall, llicenciada en filologia catalana, que s'hi incorporà el 9 d'octubre de 2006, però renuncià la beca el 6 de novembre de 2006 per a anar a treballar a la redacció del diari *El Punt* de Girona i fou substituïda per Anna Mujal i Grané, llicenciada en filologia catalana, que s'hi incorporà el dia 6 de novembre de 2006.

Com es pot veure en el quadre 2, atès el bon resultat que havia donat el fet de poder disposar d'un corrector dedicat prioritàriament a la revisió dels textos interns, es consolidà aquesta figura en el nou organigrama de l'OCAL. Només cal dir que la mitjana de temps per a retornar un text de fins a vint fulls estàndard (equivalents a 2.100 espais lletra per full) s'ha pogut mantenir fins avui per sota de les quaranta-vuit hores següents al dia de recepció de l'original (vegeu la taula 7, al capítol 7).

De tota manera, malgrat aquesta disposició teòrica, organitzativa i funcional, el volum de feina que hagueren d'assumir els dos serveis de l'Oficina, comportà que el cap de l'OCAL coordinés personalment les àrees de projectes editorials especials i de la base de dades TERMIEC.

D'aquest tercer període cal destacar la col·laboració estreta de les correctores i els correctors externs següents (entre parèntesis, el període global de col·laboració fins al 2007): Jordi Alberich i Puquí (1992-2007), Àlvar Valls i Oliva (1998-2007), Montse Marès i Torras (1998 i 2003-2007), Jordi Palau i Batlle (1999-2007), Marta Toro i Caldas (1999-2007), Sergi Garcia i Mañes (2000-2007), Mercè Espuny i Pujol (1997 i 2001-2007), Ricard Roca i Pascual (2001-2005 i 2007), Laia Castanyer i Teixidor (2002-2003), Montse Rigol i Romeu (2002-2007), Amèlia Casas i Guijo (2003-2005), Elisabet Casas i Guijo (2003-2007), Anna Coll-Vinent i Noguera (2004-2007), Iolanda López i Vivancos (2004-2007), Lluïsa Moreno i Llord (2004-2007), Rosa Pifarré i Roca (2004-2006) i l'empresa Linguacom (1999-2007), de Barcelona, fins a un total de quaranta-quatre persones i entitats que van col·laborar efectivament amb l'Oficina durant aquest període.⁸⁴

84. Deixem constància, de bell nou en una segona llista, de les correctores i els correctors externs que van col·laborar durant dos anys d'aquest període, com a mínim, en les tasques de correcció de textos: Ferran Moreno i Lanza (1999-2004), Ricard Alegret i Banach (2003-2004), Laia Campamà i Mormeneo (2003-2004), Raül Cascajo i Orzáez (2003-2004), Ariadna Goberna i de Cabanyes (2003-2004), Anna Roig i Ros (2003-2004), Isabel Vilalta i Colomer (2003-2004), Coral Barrachina

El 30 de juny de 2003 es va inaugurar la pàgina web de l'OCAL (<http://www.iecat.net/institucio/presidencia/OCAL/index.htm>), que contenia quatre apartats: «Consultes», «Criteris», «Activitats» i «Enllaços». L'última actualització d'aquesta pàgina és del 15 de desembre del 2004. Actualment, encara és consultable per Internet, per bé que ja no s'hi fa cap manteniment per causes alienes a l'Oficina.

Per encàrrec de la Secció Filològica, la gestió del Fòrum d'Estandardització (FOREST), sota la coordinació d'Isidor Marí, continuà durant aquest període, per bé que l'activitat d'aquest fòrum de debat anà decaient a partir de l'any 2004 per la manca de propostes i incentius promoguts des de la Secció.

També prosseguí el manteniment mínim del Portal de Dades Lingüístiques, dirigit per M. Teresa Cabré i Castellví, per delegació de la Secció Filològica, per bé que no s'hi féu cap inversió per a millorar-lo, fins que fou substituït, separatament, pel portal del Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana (<http://ctilc.iec.cat>), obert al públic pel febrer del 2007, i pel nou portal del diccionari normatiu (<http://dlc.iec.cat>), fet públic el mes d'abril del 2007.

A instàncies del membre de la Secció de Ciències i Tecnologia i secretari general de l'IEC Salvador Alegret, durant l'any 2003 l'OCAL posà en marxa la base de dades TERMIEC:

A mitjan juny del 2003 es va posar en funcionament la base de dades TERMIEC, amb l'objectiu de recollir els termes que figuren en forma de glossari o vocabulari en publicacions de l'IEC editades d'ençà de 1980. També s'hi donen d'alta els neologismes terminològics que són detectats durant la correcció de les edicions en curs de l'OCAL.

El dia 11 de novembre de 2003, el secretari general comunica a l'OCAL la designació de la doctora M. Teresa Cabré, membre de la Secció Filològica, per a col·laborar en el desenvolupament de la TERMIEC. [IEC, *Memòria 2003-2004*, p. 394]

Com hem dit més amunt, l'1 de març de 2004 s'incorporà al servei com a becària Silvana Casellas i Casal per a ocupar-se de l'alimentació i el manteniment de la dita base de dades, que s'havia posat en funcionament a mitjan mes de juny del 2003.

Aquesta iniciativa donà pas a una de més ambiciosa: el programa del Diccionari de Ciència i Tecnologia (DICIT), dirigit pel membre Salvador Alegret (vegeu el § 6.2.4.f), un avantprojecte del qual fou redactat per la correctora externa de l'OCAL Laia Campamà i Mormeneo, sota la supervisió del cap de l'Oficina, i lliurat a la Secretaria General pel maig del 2004.⁸⁵ A petició de Salvador

i González (2004-2007), Eva Fajula Esturi (2004-2005), Eva Torrente i Vidal (2004-2005), Neus Baltrons i Graboleda (2005-2007), Neus González i Francés (2005-2007), Laura Prat i Grau (2005-2006), Montserrat Vallvé i Viladoms (2005-2007) i les empreses QSL Traduccions (1997-2004) i Teclat (1999 i 2001-2004), de Barcelona.

85. Per a més informació sobre aquest programa, consulteu la pàgina web http://www.iec.cat/coneixement/entrada_c.asp?c_epigraf_num=121.

Alegret, a partir d'aquell moment Josep M. Mestres assessorà el dit programa i el becari que hi fou adscrit el 6 d'octubre de 2005 per la Secció de Ciències i Tecnologia, Agustí Mayor i Lloret, llicenciat en filologia catalana, que posteriorment esdevingué el tècnic del projecte l'1 de setembre de 2007.

També durant l'any 2004, concretament a començament de juny, l'OCAL rebé un nou encàrrec editorial: reprendre el Projecte Scriptorium (vegeu el § 6.2.4.d) i ocupar-se de l'edició dels nous manuals universitaris inclosos en aquest projecte. L'objectiu del Projecte Scriptorium és la traducció al català i la publicació de llibres de text bàsics per als primers cursos de les carreres científiques o tècniques, per tal d'omplir un buit existent en aquells moments en el camp de l'edició en català, i posar a l'abast dels estudiants de llengua catalana obres bàsiques de cada especialitat.⁸⁶ Per a fer-se càrrec material de la coordinació de la traducció, la correcció i l'edició de cadascun dels manuals que s'havien d'anar publicant s'incorporà a l'Oficina, el dia 1 de setembre de 2004, Laia Campamà i Mormeneo, que havia estat col·laboradora externa fins aleshores.

En aquest període, i dins el Projecte Scriptorium, ha sortit publicada l'obra de Daniel C. Harris, *Anàlisi química quantitativa* (Barcelona, Reverté, 2006). En la traducció d'aquesta obra van intervenir, com a curadors, el membre Salvador Alegret i Sanromà i Elisabeth Bosch i Jose, i com a traductors, Coral Barrachina i González, Ramon Compañó i Beltran, Josep Galceran i Nogués, Jacint Guiteras i Rodríguez, Anna de Juan i Capdevila, Aina Segura i Vendrell i Romà Tauler i Ferré. Així mateix, en la correcció i la supervisió lingüístiques i terminològiques de l'edició intervingueren Josep M. Mestres, Laia Campamà, Marta Griera i Ribera i Meritxell Margens i Rams.

Arran de la celebració del III Seminari de Correcció de Textos, que s'esdevingué els dies 18 i 19 de novembre de 2004 (vegeu el § 8.9), l'OCAL va preparar i publicar les *Actes del III Seminari de Correcció de Textos. La terminologia i la correcció de textos*, a cura de Josep Vigo i Bonada i Josep M. Mestres i Serra, que veieren la llum l'any 2006.

La col·lecció de llibres estrenada durant l'època del SEREIEC continuà, tot i que fou substituïda la denominació «Servei de Relacions Exteriors de l'Institut d'Estudis Catalans» de la coberta per la més breu d'«Institut d'Estudis Catalans». Fins al final del 2006 es van publicar dins aquesta col·lecció les obres següents: *Nous reptes per als nostres països: perspectives i estratègies de futur* (2003); *L'oralitat i els mitjans de comunicació (Actes del seminari del CUIPMB-CEL 2002)* (2003); *II Seminari de Correcció de Textos. La qualitat de la llengua oral en els mitjans de comunicació* (2003); *Del nombre i de la unidad literaria de la lengua catalana. Discurso leído ante la Real Academia Española en la recepción pública del Sr. D. Antonio Rubió y Lluch el día 23 de marzo de 1930* (2004); *Quin[s] model[s] de llengua escrita per als mitjans de comunicació (Actes del seminari*

86. Per a més informació sobre el Projecte Scriptorium, consulteu la pàgina web <http://scriptorium.iecat.net>.

del CUIMPB-CEL 2003) (2004); *III Seminari de Correcció de Textos. La terminologia i la correcció de textos* (2006), i *El català i la Unió Europea (Actes del seminari del CUIMPB-CEL 2004)* (2006).

Cal tenir en compte que, com en el període anterior, la recollida i preparació dels originals, així com la disposició dels textos i de les imatges i la correcció de les proves d'impremta anà totalment a càrrec de l'OCAL.

Les traductores i els traductors externs que van col·laborar més assíduament amb l'Oficina de Correcció i Assessorament Lingüístics durant aquesta etapa foren: Coral Barrachina, Valerie Collins, Montserrat Marès i Torras, Lluïsa Moreno, Montserrat Rigol i Romeu, Laura Santamaria, Aina Segura, Isabel Vilalta i les empreses de Barcelona Linguacom, QSL Traduccions i Teclat.

6.9.4. El Servei de Correcció Lingüística i la Unitat de Correcció del Servei Editorial (febrer 2007)

Finalment, el 20 de febrer de 2007, arran d'una nova reestructuració impulsada per la Presidència de l'Institut, es constituí, com a dependència de la Presidència de l'IEC i sota la direcció de Carles Miralles i Solà, membre de la Secció Filològica, l'actual Servei de Correcció Lingüística, que s'ocupà de la redacció de criteris per a la correcció de textos a l'IEC, de la correcció material dels textos interns i dels provinents del Servei de Comunicació de l'IEC, i de determinades publicacions especials, com ara les corresponents al Projecte Scriptorium i a alguns compromisos externs de l'Institut (entre altres, la correcció dels models de les proves d'accés a la universitat —PAU, des del 2007— i a cicles formatius —PACF, més endavant, a partir del 2009— de la Generalitat de Catalunya). Aquest Servei estava format inicialment, a més, pels correctors Laia Campamà i Mormeneo, Albert Soler i Dalmases i Anna Mujal i Grané (quadre 3).

119

QUADRE 3. Organigrama inicial del Servei de Correcció Lingüística (febrer del 2007)

